

卜汝亮推动文化交流扮演积极作用

积极投入主流社群文化交流

印华作家卜汝亮,祖籍广东梅县松口,1943年5月28日日生于印尼万隆市,在万隆华侨中学高中毕业后,在母校任初中教师至1966年4月学校被封闭,改为从商至今。1987年毕业于印尼旅游外语学院英语系,20世纪九十年代中开始写作,并积极融入主流社会文化界,致力于印尼文、华文文学作品双向翻译工作和印尼华人与其他族群的文化交流工作,有效地促进各族相互了解、加强民族和谐发展。1999年,参与发起创立印华作协,曾担任两届作协副主席。2007年,在万隆参与创立“印华文学社”,担任印华文学社副主席与文艺副刊《绿岛》周刊主编,取得突出的业绩。

从2004年开始,积极出版双语翻译著作、个人华文作品和印尼文作品,也编辑《绿岛散文集》,先后出版了七本著作,简介如下:

1、千岛暮色(Senjadi Nusantara),把印华作者的散文和诗歌译成印民文的综合文集,内容介绍了茜茜莉亚、袁霓、林万里、莎萍、严唯真、阿蕉、明芳、刘昶、松华、碧玲、北雁、高鹰、白羽、幸一舟、阿利安、等24位作者的作品,确实是一项了不

起的工作,还请东瑞写秩文简述。2004年出版。

2、中国诗歌译成印尼文kumpulan puisi baru Tiongkok “Tirai Bambu”(2006出版),卜汝亮详细介绍中国新诗歌发展和代表作)

3、雪、咏梅,(毛泽东诗词选译为印尼文),全书介绍毛主席写诗词的简史,翻译毛主席62首诗词,介绍给印尼文学界,2011年出版)

4、《我没见过中国的月亮》,2010年5月出版,是卜汝亮几年来写诗、译诗和谈诗的成果的结集。第一部分作者的创作诗,以“大海笑了起来”作标题,收录了作者的50首诗歌。第二部分作者的翻译诗,以“东方鹿和黄鹰”为标题,内收录了62首把国内外名诗人的翻译诗,内容多姿多彩;第三部分是谈诗,以“给生活、给诗加点糖”为题,28篇诗歌评论,对印华诗人写作的诗歌作品给予高度赞赏和鼓励,值得大家认真阅读和学习。本书还附录两篇国外点评。

5、散文集《千岛中华儿女》,2012年5月出版,收集、汝亮叙人生、话文学、说华人和邮票的故事。内容多姿多彩。

6、《绿岛散文集》2015年中出版,是

把8年来在《绿岛》周刊发表的写作者的代表作品精选出来编辑的文集,望西赞赏这是对中华文化的执着和对印尼祖国的热爱,是展示了写作者对绿岛的深情和真诚,对生活充满热情和信心。卜汝亮多年来心血的结晶之一。

7、Silang Cahaya Keari-fan Budaya, 印尼文,2019年在万隆出版,是卜汝亮从上世纪80年代到2018年写的印尼文散文和由中文翻译成印民文的作品,内容丰富,主要是论述华族与主流社群的文化交流具有重要而积极的意义,对建设和谐社会具长远战略指导。

卜汝亮的著作值得广泛推广,对族群和谐合作有深远影响,希望他再接再厉,发挥双语专长,为中印尼两国友好和印尼民族团结作出更大的贡献。

汝亮是融主流文坛的印华文学精英

从多位写作者出版双语文集和诗集,让我们想起了名作家卜汝亮的杰出表现。卜汝亮先生在1966年华校被封闭后,从90年代开始,他积极投入了文化交流的工作。他一向认为:印尼华族是印尼民族的组成部分,也是印尼国家的主人翁。印尼华人的文化工作必须符合华族在印尼长期生存的需要,一方

面传承中华文化,一方面融入印尼各兄弟族群的文化之中,与之加强交流。卜汝亮长期以这种信念积极从事文化活动,对印尼华族文化与其他族群文之间的交流工作十分重视,具有强大冲劲和创意。卜汝亮在1994年与温启逸一起,成立了花城歌咏队,开始了他的文化之旅,他们的歌咏团演唱的巽他族歌曲,得到巽达观众的赞赏。

1998年后大力开展文化交流工作

他倡导和组织的文化和文化交流活动于1999年4月25日在“Bandung Permai”酒店礼堂举行的万隆文学爱好者俱乐部成立大会上打响了第一炮。这是万隆华人社会首次公开的华族文学文化聚会。1999年8月22日Rumentang Siang艺术馆的演出活动,是万隆首次华族与其他兄弟族群合作,同堂演出、同堂观赏的诗歌、歌唱和舞蹈的文艺演出。而于2000年2月29日在Eldorado运动场举行的有千余观众的大型演出,也许是印尼改革开放新时期的首次完完全全的中华文化大展示,是由华族和各兄弟族群合作共同举办的。过后,他通过各种渠道把中国的古筝以及其它中国乐曲的华乐演奏带到

印尼高等院校、印尼民族文化中心和法国文化馆等的舞台,展示在非华族社会群体中间。2001年在Sabuga大剧场举行的庆祝印尼国庆大型文艺晚会上,在他的倡导下,第一次华乐队与巽达乐队融合共同演奏两族的音乐。

这些开创性的以及后来的文艺演出,在兄弟族群中激起了积极的反响。

促进了华族与其他兄弟族群之间的友谊和团结,创造融洽与和谐的交往和合作的平台,为共同的文化事业手牵手肩并肩走到一起。

此外,卜汝亮深有含意地把当地的文化和文学带到华人社会中,表现华族对于当地文化和文学的关注和爱护,为当地的文学和文化的的生活和发展作出了贡献。为此,他组织邀请巽达文化人一起座谈,于2002年举办巽达文微型小说征文比赛,并将获奖与入选作品结集出版成书,以《Ti Pulpen tepi ka Pajaratan Cinta》为题举行发布会。这些活动感动了巽达文学界、文化界人士,引起他们高度的重视。

事实说明,卜汝亮先生为推动各族文化交流扮演了积极的作用,值得我们致敬与鼓励!(李全)